

英汉对照
莎士比亚全集

The Collected Works of
William Shakespeare



第十二夜 TWELFTH NIGHT

一报还一报 MEASURE FOR MEASURE



莎士比亚的作品语言形式既以无韵诗为主
又杂有古体诗、民谣体、俚谚与轻快滑稽的散文体对话
可谓多种多样、丰富生动
它是构成莎士比亚戏剧艺术大厦的基本材料

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱

远方出版社



第十二夜 TWELFTH NIGHT

——报还——报

莎士比亚 著 朱生豪 译



莎士比亚戏剧全集卷之六
 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜
 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜
 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜

第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜 第十二夜



责任编辑 苏 文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开 本 850×1168 1/32
字 数 2880 千字
印 张 196
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7-80723-055-X/I·23

定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于 1564 年 4 月 23 日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587 年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613 年左右从伦敦回到家乡，1616 年 4 月 23 日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在 20 余年的时间里，他一共创作了 37 部戏剧，另有长篇叙事诗 2 部、十四行诗一卷 154 首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600 年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607 年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612 年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也为广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31

部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为喜剧《错误的喜剧》和《特洛伊罗斯与克瑞西达》。

《错误的喜剧》是莎士比亚最早的一部喜剧作品。在艺术上还没有形成莎士比亚自己的风格，模仿罗马戏剧的痕迹还十分明显。但莎士比亚诙谐、幽默的喜剧语言已初步显示出它的魅力。剧中极尽打趣、夸张、笑谑之能事，极易引发观众开怀大笑。喜剧性巧合在这部戏剧中起着重要作用，如两对长得一模一样的双胞胎，伊勤一家不约而同地聚到了以弗所等等，喜剧性的误会场面一个接着一个，造成张冠李戴、笑话百出的戏剧效果。

《特洛伊罗斯与克瑞西达》通过特洛亚之战和克瑞西达背叛爱情的情节，反映出时代、人性和价值观念的变化。这部作品情节发展不够自然流畅，暴露人物心理的阴暗面较多，对人生的一些价值标准，如荣誉和爱情采取疑问和讽刺的态度。

编者 谨识

2005

目 录

第十二夜

剧中人物	(5)
第一幕	(7)
第二幕	(39)
第三幕	(73)
第四幕	(111)
第五幕	(125)

一报还一报

剧中人物	(151)
第一幕	(153)
第二幕	(179)
第三幕	(221)
第四幕	(251)
第五幕	(281)

CONTENTS

TWELFTH NIGHT

DRAMATIS PERSONAE	(4)
ACT I	(6)
ACT II	(38)
ACT III	(72)
ACT IV	(110)
ACT V	(124)

MEASURE FOR MEASURE

DRAMATIS PERSONAE	(150)
ACT I	(152)
ACT II	(178)
ACT III	(220)
ACT IV	(250)
ACT V	(280)

英汉对照莎士比亚全集

TWELFTH NIGHT

第十二夜

MEASURE FOR MEASURE

一报还一报

[英] 莎士比亚 著

朱生豪 译

远方出版社

TWELFTH NIGHT

第十二夜

DRAMATIS PERSONAE

ORSINO, Duke of Illyria.

SEBASTIAN, Brother to Viola.

ANTONIO, a Sea Captain, Friend to Sebastian.

A Sea Captain, Friend to Viola.

VALENTINE, }
CURIO, } Gentlemen attending on the Duke.

SIR TOBY BELCH, Uncle to Olivia.

SIR ANDREW AGUECHEEK.

MALVOLIO, Steward to Olivia.

FABIAN, }
FESTE, a Clown, } Servants to Olivia.

OLIVIA, a rich Countess.

VIOLA, in love with the Duke.

MARIA, Olivia's Woman.

Lords, Priests, Sailors, Officers, Musicians, and other Attendants.

SCENE.—A City in Illyria; and the Sea-coast near it.



剧中人物

奥西诺 伊利里亚公爵

西巴斯辛 薇奥拉之兄

安东尼奥 船长，西巴斯辛之友

另一船长 薇奥拉之友

凡伦丁 }
丘里奥 } 公爵侍臣

托比·培尔契爵士 奥丽维娅的叔父

安德鲁·艾古契克爵士

马伏里奥 奥丽维娅的管家

费边 }
费斯特 小丑 } 奥丽维娅之仆

奥丽维娅 富有的伯爵小姐

薇奥拉 热恋公爵者

玛利娅 奥丽维娅的侍女

群臣、牧师、水手、警吏、乐工及其他侍从等

地点 伊利里亚某城及其附近海滨

ACT I

SCENE I — A Room in the DUKE'S Palace.

[*Enter DUKE, CURIO, Lords; Musicians attending*]

DUKE If music be the food of love, play on;
Give me excess of it, that, surfeiting,
The appetite may sicken, and so die.
That strain again! it had a dying fall:
O! it came o'er my ear like the sweet sound
That breathes upon a bank of violets,
Stealing and giving odour. Enough! no more:
'Tis not so sweet now as it was before.
O spirit of love! how quick and fresh art thou,
That, notwithstanding thy capacity
Receiveth as the sea, nought enters there,
Of what validity and pitch soe'er,
But falls into abatement and low price,
Even in a minute: so full of shapes is fancy,
That it alone is high fantastical.

CURIO Will you go hunt, my lord?

DUKE What, Curio?

CURIO The hart.

DUKE Why, so I do, the noblest that I have.
O! when mine eyes did see Olivia first,
Methought she purg'd the air of pestilence.
That instant was I turn'd into a hart,
And my desires, like fell and cruel hounds,
E'er since pursue me.

[*Enter VALENTINE*]

DUKE How now! what news from her?

VALENTINE So please my lord, I might not be admitted;
But from her handmaid do return this answer:
The element itself, till seven years' heat,
Shall not behold her face at ample view;

第一幕

第一场 公爵府中一室

公爵、丘里奥、众臣同上；乐工随侍。

公爵 假如音乐是爱情的食粮，那么奏下去吧；尽量地奏下去，好让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了！它有一种渐渐消沉下去的节奏。啊！它经过我的耳畔，就像微风吹拂一丛紫罗兰，发出轻柔的声音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。够了！别再奏下去了！它现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀！你是多么敏感而活泼；虽然你有海一样的容量，可是无论怎样高贵超越的事物，一进了你的范围，便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象，在一切事物中是最富于幻想的。

丘里奥 殿下，你要不要去打猎？

公爵 什么，丘里奥？

丘里奥 去打鹿。

公爵 啊，一点不错，我的心就像是一头鹿。唉！当我每一眼瞧见奥丽维娅的时候，我觉得好像空气给她澄清了。那时我就变成了一头鹿；从此我的情欲像凶暴残酷的猎犬一样，永远追逐着我。

凡伦丁上。

公爵 怎样！她那边有什么消息？

凡伦丁 启禀殿下，他们不让我进去，只从她的侍女嘴里传来了这一个答复：除非再过七个寒暑，就是青天也不能窥见她的全貌；

But, like a cloistress, she will veiled walk,
And water once a day her chamber round
With eye-offending brine: all this, to season
A brother's dead love, which she would keep fresh
And lasting in her sad remembrance.

DUKE O! she that hath a heart of that fine frame
To pay this debt of love but to a brother,
How will she love, when the rich golden shaft
Hath kill'd the flock of all affections else
That live in her; when liver, brain, and heart,
These sovereign thrones, are all supplied, and fill'd
Her sweet perfections with one self king.
Away before me to sweet beds of flowers;
Love-thoughts lie rich when canopied with bowers. [*Exeunt*]

SCENE II —The Sea-coast.

[*Enter VIOLA, Captain, and Sailors*]

VIOLA What country, friends, is this?

CAPTAIN This is Illyria, lady.

VIOLA And what should I do in Illyria?

My brother he is in Elysium.

Perchance he is not drown'd: what think you, sailors?

CAPTAIN It is perchance that you yourself were sav'd.

VIOLA O my poor brother! and so perchance may he be.

CAPTAIN True, madam: and, to comfort you with chance,

Assure yourself, after our ship did split,
When you and those poor number sav'd with you
Hung on our driving boat, I saw your brother,
Most provident in peril, bind himself,—
Courage and hope both teaching him the practice,—
To a strong mast that liv'd upon the sea;
Where, like Arion on the dolphin's back,
I saw him hold acquaintance with the waves
So long as I could see.

VIOLA For saying so there's gold.

Mine own escape unfoldeth to my hope,
Whereto thy speech serves for authority,

她要像一个尼姑一样，蒙着面幕而行，每天用辛酸的眼泪浇洒她的卧室：这一切都是为着纪念对于一个死去的哥哥的爱，她要把对哥哥的爱永远活生生地保留在她悲伤的记忆里。

公爵 唉！她有这么一颗优美的心，对于她的哥哥也会挚爱到这等地步。假如爱神那枝有力的金箭把她心里一切其他的感情一齐射死；假如只有一个惟一的君王占据着她的心肝头脑——这些尊严的御座，这些珍美的财宝——那时她将要怎样恋爱着啊！

给我引道到芬芳的花丛；

相思在花荫下格外情浓。（同下。）

第二场 海滨

薇奥拉、船长及水手等上。

薇奥拉 朋友们，这儿是什么国土？

船长 这儿是伊利里亚，姑娘。

薇奥拉 我在伊利里亚干什么呢？我的哥哥已经到极乐世界里去了。也许他侥幸没有淹死。水手们，你们以为怎样？

船长 您也是侥幸才保全了性命的。

薇奥拉 唉，我的可怜的哥哥！但愿他也侥幸无恙！

船长 不错，姑娘，您可以用侥幸的希望来宽慰您自己。我告诉您，我们的船撞破了之后，您和那几个跟您一同脱险的人紧攀着我们那只给风涛所颠摇的小船，那时我瞧见您的哥哥很有急智地把他自己捆在一根浮在海面的桅樯上，勇敢和希望教给了他这个计策；我见他像阿里翁骑在海豚背上似的浮沉在波浪之间，直到我的眼睛望不见他。

薇奥拉 你的话使我很高兴，请收下这点钱，聊表谢意。由于我自己脱险，使我抱着他也能够同样脱险的希望；